

# L'iconicité

## Les transferts dans la langue des signes française

Licence professionnelle : Intervention sociale, langue des signes, 2020/2021

Stéphanie JACOB

« Ils [les sourds] ont une logique visuelle qui s'acquiert (...) grâce à l'iconicité de la langue des signes. Celle-ci donne la possibilité de voir de montrer et d'illustrer »

Christian Cuxac, 2010

# Qui est Christian Cuxac ?

Christian Cuxac (linguiste) s'est beaucoup investi dans la recherche consacrée à la langue des signes française. Il a été le premier à décrire les signes iconiques. Il les a appelés structures de la grande iconicité; ce sont les transferts de forme et taille, transferts situationnels, transferts personnels et doubles transferts. Christian Cuxac étudie particulièrement cette notion de transferts, car elle constitue un élément majeur du fonctionnement de la langue des signes. Ce procédé est très utilisé lors des échanges entre sourds.

## Il existe quatre types de transfert :

1. Le transfert de taille et de forme (TTF).
2. Le transfert de situation (TS).
3. Le transfert de personne (TP).
4. Le double transfert (DT).

# 1. Le transfert de taille et de forme (TTF)

- Il sert à décrire une action, une personne, un animal, etc. quelqu'un ou quelque chose d'autre que nous.
- La difficulté est de ne pas faire partie de la situation d'énonciation.
- La description est sur la forme et la taille de l'objet, du lieu ou de la personne.



# Exemple de transfert de taille et de forme



## 2. Le transfert de situation (TS)

- C'est la description de l'action qui est faite par le signeur avec du recul qui est un spectateur. La scène est comme « vue de loin ».
- Il y a peu d'investissement corporel ; ce sont essentiellement les mains qui signent.



# Exemple de transfert de situation





### 3. Le transfert de personne (TP)

- Le signeur incarne ce qu'il signe, il se met dans sa peau (animal, personne, objet).
- Il y a incorporation : tout le corps joue le rôle.
- Le signeur change sans cesse entre le soi transféré et le soi propre.



# Exemple de transfert de personne



## 4. Le double transfert (DT)

- Le signeur utilise tout à la fois les transferts personnels et situationnels et/ou le transfert de forme et de taille.



# Exemple de double transfert

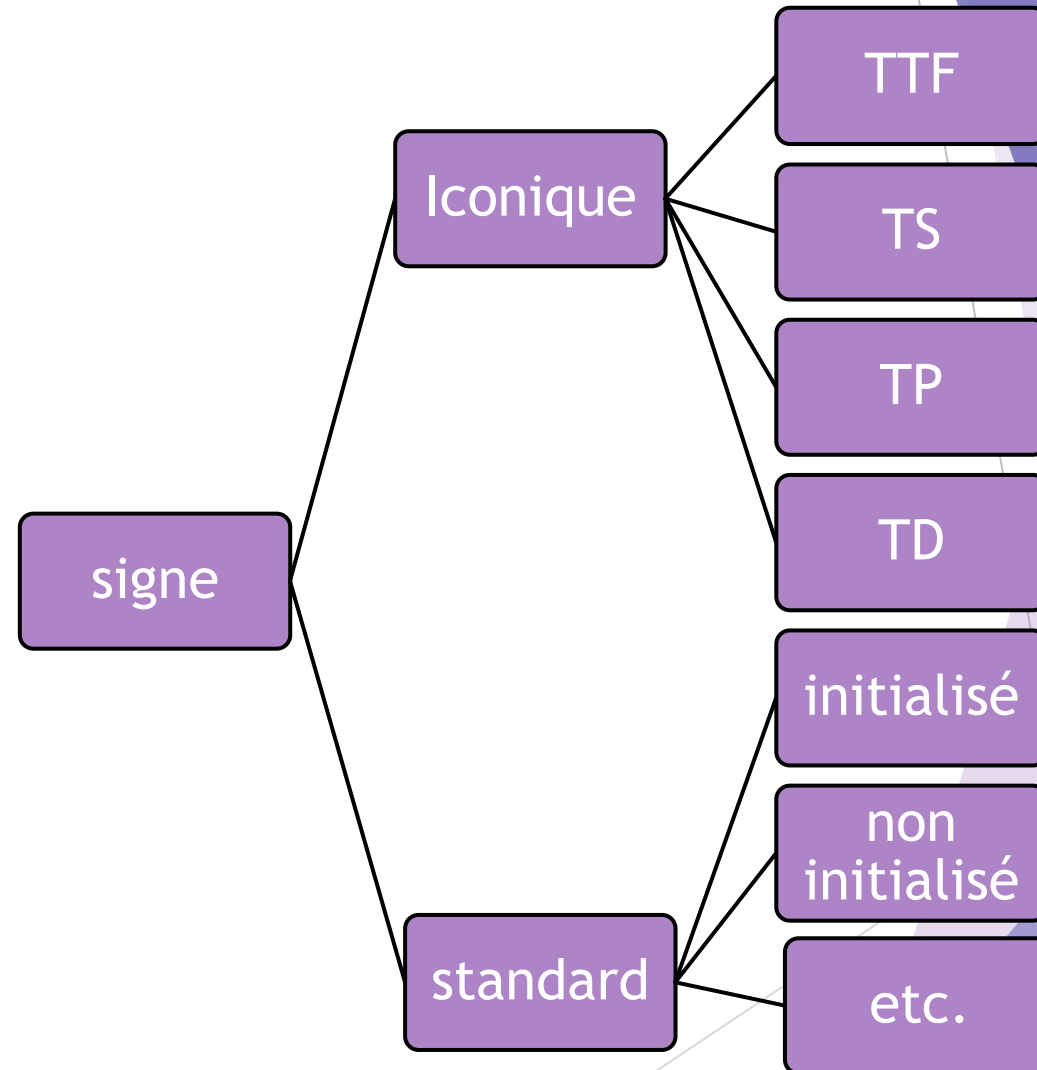


# Conclusion : Qu'est-ce qu'un transfert ?

Le transfert est un signe iconique. Il représente la forme ou le mouvement d'un objet, d'une personne, d'une situation.

Christian Cuxac (2000) parle de « bifurcation des visées » dans les langues des signes : il y a une branche sans visée iconisatrice et une branche à visée iconisatrice (ou illustrative), avec la volonté de montrer ce dont on parle.

Ne parle-t-on pas également de proforme, de SFT, de classificateur, etc. ? Mais quelle est la différence ?



# Références bibliographiques et indications sitographiques

- Cours de Mélanie Hamm sur le linguistique générale (2020).
- Cours de Marie-Thérèse L'Huillier sur la culture sourde (2020).
- Cours de Soraya Mebtouche sur la linguistique de la langue des signes (2020).

## Pour en savoir plus :

Cuxac, C. et E. Antinoro-Pizzuto (2010) Émergence, normes et variation en langue des signes : vers une redéfinition conceptuelle, *Langage et société*, 131, Sourds et langues des signes : norme et variations, p. 37-53.

Cuxac, C. (2000) *La Langue des Signes Française : les voies de l'iconicité*, Paris: Ophrys.

Cuxac, C. (2007). Une manière de reformuler en langue des signes française. *La Linguistique*, 1, 43, p. 117-128 (<https://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2007-1-page-117.htm>).

Cuxac, C. (1993) Iconicité des langues des signes, *Faits de Langues* 1, p. 47-56.

Sallandre, M.-A. (2001). Va et vient de l'iconicité en langue des signes française. *Acquisition et interaction en langue étrangère*, 15 (<https://journals.openedition.org/aile/pdf/1405>).